

FIȘA DISCIPLINEI
pentru anul universitar 2021/22
(în baza OM nr. 5703/2011)

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Sapientia din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	Științe Economice, Socio-Umane și Inginerești din Miercurea Ciuc
1.3 Domeniul de studii	Filologie
1.4 Ciclul de studii	Masterat
1.5 Programul de studiu / Calificarea	Traducere și interpretare
1.6 Calificarea	Master în traducere și interpretare

2. Date despre disciplină

2.0 Departamentul	Științe Umane		
2.1 Denumirea disciplinei	Pragmatică		
2.2 Tip activitate (unde este cazul, de ex. masterat științe inginerești)	Asistat integral	Asistat parțial	Neasistat
2.3 Titularul disciplinei / Titularul cursului	Conf. univ. dr. Ajtony Zsuzsanna Ildikó		
2.4 Titularul(ii) activităților de	seminar	Conf. univ. dr. Ajtony Zsuzsanna Ildikó	
	laborator		
	proiect		
2.5 Anul de studiu	II	2.6 Semestrul	1
2.7 Forma de verificare	E	2.8 Tipul disciplinei	DA
2.9 Categoria formativă (licență)		2.10 Categoria disciplinei (master)	DSI
		2.11 Codul disciplinei	CMHB0341

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar / laborator / proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar / laborator / proiect	14
3.7 Numărul de puncte de credit conform planului de învățământ					5
3.8 Total ore pe semestru					125
3.9 Total ore studiu individual					97
3.10 Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					46
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					21
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					21
Tutoriat					9
Examinări					
Alte activități:					

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	-
4.2 de competențe	cunoașterea adecvată a limbii engleze

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 De desfășurare a cursului	Sală de curs, dotată cu tablă, calculator, proiector.
5.2 De desfășurare a seminarului / laboratorului / proiectului	Sală de seminar, dotată cu tablă, calculator, proiector.

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	Competențe cognitive: - dezvoltarea capacităților științifice și lingvistice - dezvoltarea competențelor cognitive specifice domeniului - cunoașterea metodelor de cercetare de bază și aplicate Competențe aplicativ-practice: - comunicare profesională și instituțională și analiza și evaluarea comunicării eficiente în limbile maghiară, română și engleză - capacitatea de a se exprima, de a comunica fluent, corect și eficient în limbile maghiară și engleză, în scris - capacitatea de a realiza și modela un sistem propriu de utilizare a noilor surse de informare, necesare familiarizării cu studiile cele mai recente în domeniul științei traducerii - capacitatea de a aplica și de a integra creativ și flexibil cunoștințele însușite în cadrul programului de master - capacitatea de a valorifica informațiile dobândite în perioada studiilor de master, în multiple și
-------------------------	--

	complexe contexte profesionale • capacitatea de a-și organiza și conduce eficient activitatea profesională
Competențe transversale	• dezvoltarea competențelor de comunicare și relaționale prin folosirea unor tehnici de predare și aprofundare centrate pe student, capabile să încurajeze inițiativa și dezvoltarea creativă • capacitatea de a alege moduri și stiluri conforme situațiilor specifice de comunicare • Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; constientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Cursul de pragmatică are rolul de a aprofunda cunoștințele de bază însușite de-a lungul pregătirii de bază. În cadrul cursului de master studenții recapitulează principalele concepte ale pragmaticii (teoria actelor de vorbire, înțelesul pragmatic, teoria politeții) și terminologia acestui domeniu. În strânsă legătură cu cele menționate mai sus, cursul, de asemenea familiarizează studenții cu actele de amenințare a feței (<i>face-threatening acts</i>), prezintă strategii lingvistice ca mărci ale relațiilor de putere și solidaritate (markers of power and solidarity), manifestări lingvistice ale rolurilor sociale și interacționale. Legat de teoria politeții, cursul prezintă și teoria impoliteții (elaborată de Culpeper 1998, 2010) și regulile de bază ale conversației (<i>turn-taking rules</i>).
7.2 Obiectivele specifice	Prin analiza examinării empirice cursul accentuează specificul folosirii limbii în contextul activităților de traducere și astfel studenții vor fi capabili să realizeze cercetări similare.

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
1. Theories of meaning	Metoda prelegerii interactive, demonstrația, discuția, problematizarea	1 oră
2. Context	Metoda prelegerii interactive, demonstrația, discuția, problematizarea	1 oră
3. Speech act theories: Austin's view on the performative nature of language	Metoda prelegerii interactive, demonstrația, discuția, problematizarea	1 oră
4. Speech act typology; Indirectness	Metoda prelegerii interactive, demonstrația, discuția, problematizarea	1 oră
5. Grice's Cooperation Principle and conversational maxims	Metoda prelegerii interactive, demonstrația, discuția, problematizarea	1 oră
6. Politeness Theories. Linguistic politeness and communicative strategies: politeness strategies; Culpeper's impoliteness strategies	Metoda prelegerii interactive, demonstrația, discuția, problematizarea	1 oră
7. Irony. Classical approach, contemporary approaches. Irony and social interaction	Metoda prelegerii interactive, demonstrația, discuția, problematizarea	1 oră
8. Figurative Speech. Metaphor	Metoda prelegerii interactive, demonstrația, discuția, problematizarea	1 oră
9. Figurative Speech. Metonymy	Metoda prelegerii interactive, demonstrația, discuția, problematizarea	1 oră
10. Deixis. Concept, types: social, spatial, temporal, discourse.	Metoda prelegerii interactive, demonstrația, discuția, problematizarea	1 oră
11. Quoting and point of view (embeddedness, intertextuality)	Metoda prelegerii interactive, demonstrația, discuția, problematizarea	1 oră
12. Narrative and point of view (referential centre, deictic centre, referential scene)	Metoda prelegerii interactive, demonstrația, discuția, problematizarea	1 oră
13. Pragmatic markers	Metoda prelegerii interactive, demonstrația, discuția, problematizarea	1 oră
14. Final test	Metoda prelegerii interactive, demonstrația, discuția, problematizarea	1 oră

Bibliografie

- *1 Angermuller, Johannes-Dominique Maingueneau-Ruth Wodak (eds.) 2014. *The Discourse Studies Reader*. Amsterdam: John Benjamins.
- *1 Allan, Keith–Kasia M. Jaszczolt. 2012. *The Cambridge Handbook of Pragmatics*. CUP.
- *1 Ariel, Mira. 2008. *Pragmatics and Grammar*. Cambridge: CUP.
- *1 Boronkai Dóra. 2009. *Bevezetés a társalgáselemzésbe*. Ad Librum.
- *1 Bratt Paulston, Christina, Scott F. Kiesling, Elizabeth S. Rangel (eds.) 2014. *Handbook of Intercultural Discourse and Communication*. Oxford: Wiley Blackwell.

Brown, Penelope and Levinson, Stephen. 1987. <i>Politeness: some universals in language usage</i>. Cambridge: CUP. Cornilescu, Alexandra and Chițoran, D. 1994. <i>The Theory of Speech Acts</i>. Iași: Editura Fundației „Chemarea”. *1 Cruse, Alan. 2004. <i>Meaning in Language. An Introduction to Semantics and Pragmatics</i>. OUP. *1 Cutting, Joan. 2003. <i>Pragmatics and Discourse. A resource book for students</i>. London: Routledge. Dicerto, Sara. 2018. <i>Multimodal Pragmatics and Translation</i>. Cham: Palgrave Macmillan. *1 Haugh, Michael–Daniel Z. Kádár. 2013. <i>Understanding Politeness</i>. Cambridge: CUP. *1 Holmes, Janet. 2013. <i>An Introduction into Sociolinguistics</i>. London: Pearson. *1 Huang, Yan (ed.). 2017. <i>Oxford Handbook of Pragmatics</i>. Oxford UP. *4 Imre Attila. 2013. <i>Traps of translation: A Practical Guide for Translators</i>. Brașov: Editura Universității Transilvania din Brașov *1 Morini, Massimiliano. 2014. <i>The Pragmatic Translator: An Integral Theory of Translation</i>. London: Bloomsbury. *15 Nagy Imola Katalin. 2015. <i>An Introduction to the Study of Pragmatics</i>. Cluj: Scientia. * 3 Pléh– Siklaci – Terestyéni 2001. <i>Nyelv – kommunikáció – cselekvés</i>. Budapest: Osiris. *1 Szili Katalin 2004. <i>Tetté vált szavak</i>. Budapest: Tinta Könyvkiadó. *1 Thomas, Jenny. 1995. <i>Meaning in Interaction. An Introduction to Pragmatics</i>. London: Longman. *1 Yus, Francisco. 2016. <i>Humour and Relevance</i>. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. * Cărțile se găsesc în Biblioteca Facultății. Numărul se referă la numărul exemplarelor accesibile.		
8.2 Seminar / 8.3 laborator / 8.4 proiect	Metode de predare	Fond de timp alocat / Observații
1. Cotext, context, the SPEAKING-grid	Lucru individual, în perechi, în grup	1 oră
2. Structure of speech acts: locutionary, illocutionary and perlocutionary act	Lucru individual, în perechi, în grup	1 oră
3. Taxonomy of speech acts. Criteria of classification: point, direction of fit, psychological state, grammar	Lucru individual, în perechi, în grup	1 oră
4. Conversational maxims – in everyday conversation (implicature, inference)	Lucru individual, în perechi, în grup	1 oră
5. Indirect Speech Acts	Lucru individual, în perechi, în grup	1 oră
6. (Im)politeness in application (literary texts)	Lucru individual, în perechi, în grup	1 oră
7. Irony and social interaction	Lucru individual, în perechi, în grup	1 oră
8. Metaphor, metonymy in translation	Lucru individual, în perechi, în grup	1 oră
9. Metaphor, metonymy in translation	Lucru individual, în perechi, în grup	1 oră
10. The role of deixis in translation	Lucru individual, în perechi, în grup	1 oră
11. Intertextuality in translation	Lucru individual, în perechi, în grup	1 oră
12. Narrative and point of view in translation	Lucru individual, în perechi, în grup	1 oră
13. Final test – pragmatic theory and its application in translation	Lucru individual, în perechi, în grup	1 oră
14. Evaluation		1 oră
Bibliografie		
*1 Angermuller, Johannes-Dominique Maingueneau-Ruth Wodak (eds.) 2014. <i>The Discourse Studies Reader</i>. Amsterdam: John Benjamins. *1 Allan, Keith–Kasia M. Jaszczolt. 2012. <i>The Cambridge Handbook of Pragmatics</i>. CUP. *1 Ariel, Mira. 2008. <i>Pragmatics and Grammar</i>. Cambridge: CUP. *1 Boronkai Dóra. 2009. <i>Bevezetés a társalgáselemzésbe</i>. Ad Librum. *1 Bratt Paulston, Christina, Scott F. Kiesling, Elizabeth S. Rangel (eds.) 2014. <i>Handbook of Intercultural Discourse and Communication</i>. Oxford: Wiley Blackwell. Brown, Penelope and Levinson, Stephen. 1987. <i>Politeness: some universals in language usage</i>. Cambridge: CUP. Cornilescu, Alexandra and Chițoran, D. 1994. <i>The Theory of Speech Acts</i>. Iași: Editura Fundației „Chemarea”. *1 Cruse, Alan. 2004. <i>Meaning in Language. An Introduction to Semantics and Pragmatics</i>. OUP. *1 Cutting, Joan. 2003. <i>Pragmatics and Discourse. A resource book for students</i>. London: Routledge. Dicerto, Sara. 2018. <i>Multimodal Pragmatics and Translation</i>. Cham: Palgrave Macmillan. *1 Haugh, Michael–Daniel Z. Kádár. 2013. <i>Understanding Politeness</i>. Cambridge: CUP. *1 Holmes, Janet. 2013. <i>An Introduction into Sociolinguistics</i>. London: Pearson. *1 Huang, Yan (ed.). 2017. <i>Oxford Handbook of Pragmatics</i>. Oxford UP. *4 Imre Attila. 2013. <i>Traps of translation: A Practical Guide for Translators</i>. Brașov: Editura Universității Transilvania din Brașov *1 Morini, Massimiliano. 2014. <i>The Pragmatic Translator: An Integral Theory of Translation</i>. London: Bloomsbury. *15 Nagy Imola Katalin. 2015. <i>An Introduction to the Study of Pragmatics</i>. Cluj: Scientia. * 3 Pléh– Siklaci – Terestyéni 2001. <i>Nyelv – kommunikáció – cselekvés</i>. Budapest: Osiris. *1 Szili Katalin 2004. <i>Tetté vált szavak</i>. Budapest: Tinta Könyvkiadó. *1 Thomas, Jenny. 1995. <i>Meaning in Interaction. An Introduction to Pragmatics</i>. London: Longman. *1 Yus, Francisco. 2016. <i>Humour and Relevance</i>. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins. * Cărțile se găsesc în Biblioteca Facultății. Numărul se referă la numărul exemplarelor accesibile.		

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate și cu misiunea și obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenților și, în același timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce privește conținutul tematic al disciplinelor. În privința adaptării la cerințele pieței muncii a conținutului disciplinei au avut loc întâlniri cu reprezentanți de specialitate.

10. Evaluare

A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare: Prezența activă la cel puțin 75% din seminarii. Se permite un maxim de absențe stabilite în Regulamentul de studii. Orele absente pot fi recuperate pe parcursul semestrului.

B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:

Tip activitate		10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs		Se verifică temeinicia cunoștințelor	Examen	50%
10.5	Seminar	Se verifică utilizarea cunoștințelor asimilate la curs în soluționarea unor probleme de traducere de texte	Test de traducere	50%
	Laborator			
	Proiect			
10.6 Standard minim de performanță				
Studentul trebuie să participe la min. 75% din seminarii.				

Data completării

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului/rilor de aplicații

30.07.2021

.....

.....

Data avizării în departament

Semnătura directorului de departament

Semnătura responsabilului programului de studii

01.09.2021

.....

.....